

**Zeitschrift:** Bulletin technique de la Suisse romande  
**Band:** 94 (1968)  
**Heft:** 14

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

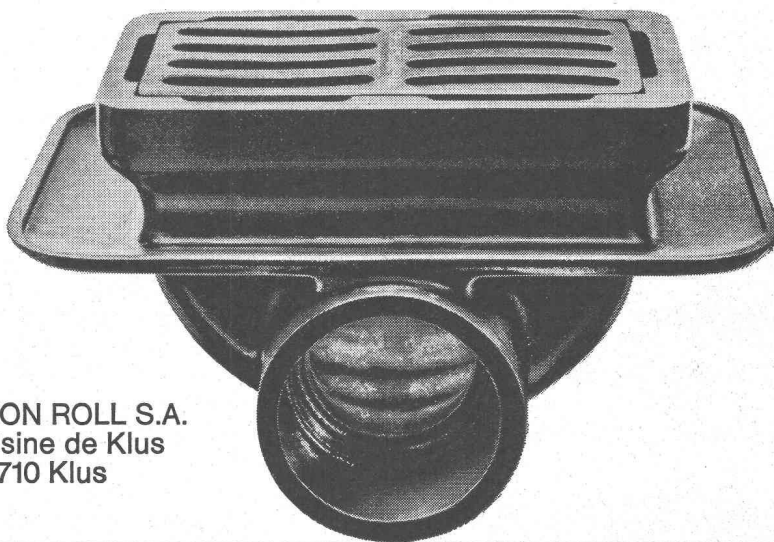
Sa hauteur  
utile est  
très réduite

Lorsqu'il est placé,  
la grille peut  
sans difficulté  
être amenée  
au niveau du revêtement routier  
grâce au cadre amovible.

Et cela n'est  
qu'un seul de ses avantages!

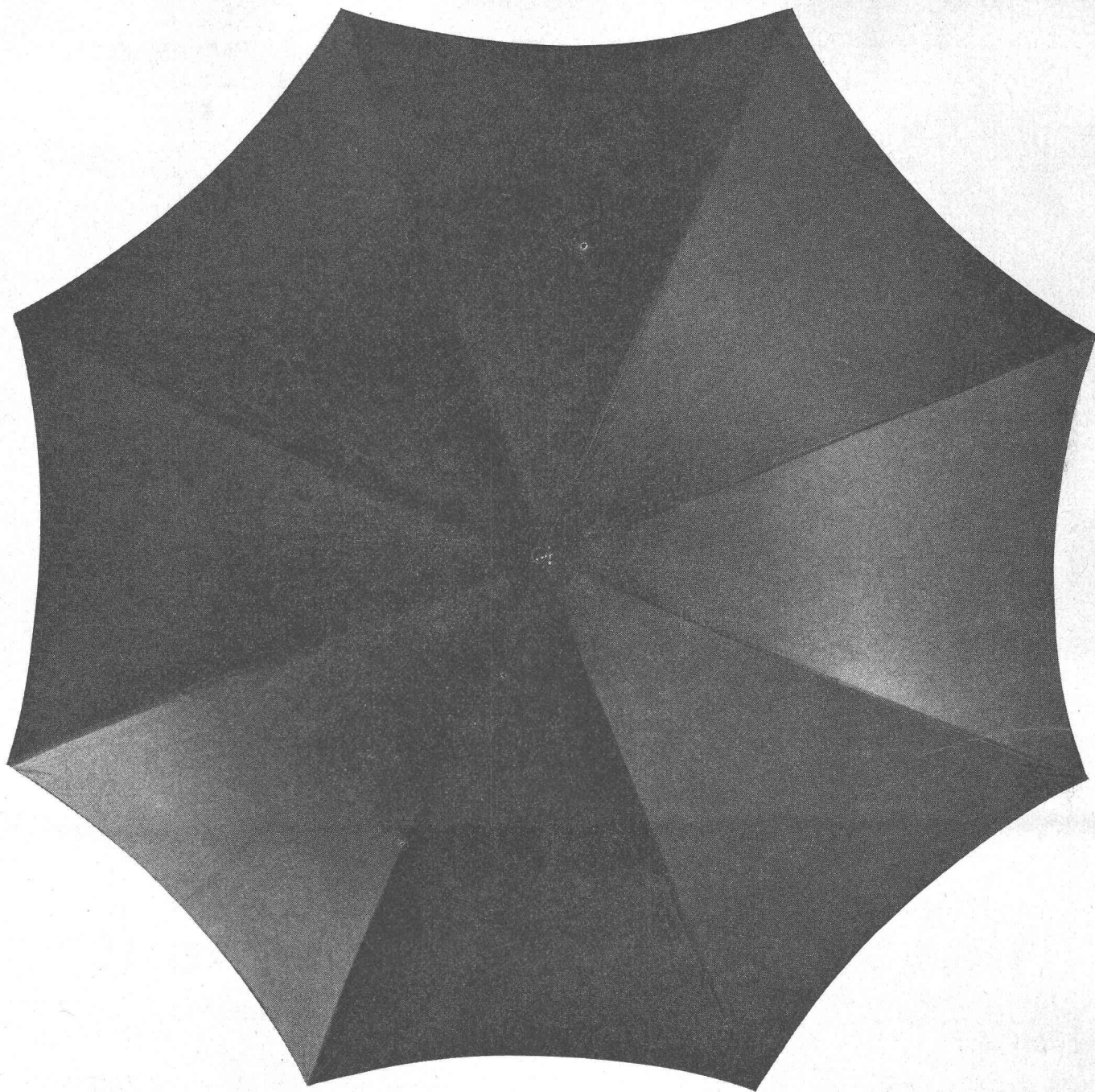
## Il peut être monté facilement l'écoulement universel VON ROLL en fonte

Convient partout:  
dans les tunnels routiers,  
sur les ponts et  
les terrasses de stationnement



# VON ROLL

VON ROLL S.A.  
Usine de Klus  
4710 Klus



**Même  
1000 parapluies ne  
remplaceraient pas  
Sika 101**

Même 100 000, même un million de parapluies ne peuvent remplacer la protection que fournit Sika 101. Tout compte fait, Sika 101 est, et demeure, un parapluie tout à fait exceptionnel. Le parapluie Sika 101 n'a avec votre propre parapluie qu'un seul point commun: la nécessité de s'en préoccuper à l'avance. Lorsque vous emportez votre parapluie, vous mon-

trez que vous avez prévu le cas où il pourrait pleuvoir. C'était sage. C'était habile. Car vous devez (c'est la météorologie qui nous l'apprend) avoir recours à votre parapluie plus de 120 fois par année.

Le parapluie Sika 101, vous n'avez à vous en prémunir qu'une seule fois (et c'est là que se trouve toute la différence): au moment où vous

construisez. Il reste ouvert désormais et protège pour toujours. Il vous évite (c'est-à-dire à vos constructions) toute surprise, il vous assure la sécurité.

Lisez ce que le parapluie Sika 101 veut vous conter concernant sa vie dans le monde souterrain (on l'utilise en effet, le plus souvent, sous la surface du sol):





Messieurs,

La protection contre l'humidité a cessé d'être une nouveauté pour le monde du bâtiment - elle demeure néanmoins encore un problème. L'évolution qui s'est produite dans la chimie a apporté avec elle une quantité de produits nouveaux. Aux méthodes classiques d'étanchéité à l'eau appartient mon frère aîné, le célèbre enduit Sika-1.

Aux étanchéités souples liées au bitume s'est ajoutée au cours des 10 dernières années la méthode d'imperméabilisation du béton Plastocrète-N (DM) (mon frère cadet). Je suis moi-même le benjamin, le plus jeune membre de cette longue série de procédés d'étanchement Sika, et je me nomme

## Sika 101

Au cours de la rationalisation générale des travaux de construction, j'ai été créé par nos laboratoires de recherches de manière à être un mortier prêt à l'emploi, non seulement économique, mais destiné à épargner du temps et du travail.

Mon efficacité est due, d'une part à la possibilité de laisser mes éléments actifs s'infiltrer dans le support, et d'autre part à la formation d'un véritable verrou d'étanchéité à l'intérieur de mon épaisseur, si faible soit-elle.

Bien qu'on dise: Sika 101 est un produit nouveau, je dois ajouter que je me considère comme un complément à notre série entière des produits Sika d'étanchement contre l'eau. Vanter mes propres qualités serait déplacé, c'est pourquoi je préfère laisser ce soin aux autres!

La modestie est bien mon intention. Il n'y a pas lieu cependant de mettre la lumière sous le boisseau, car Sika 101 possède une palette entière d'avantages exceptionnels.

Sika 101 est un mortier prêt à l'emploi qui assure une étanchéité à l'eau permanente, telle quelle n'avait jamais été atteinte jusqu'ici. Que ce soit dans le bâtiment, le génie civil, les travaux hydrauliques, etc., tout élément de construction lié au ciment sera isolé d'une manière permanente à l'aide de Sika 101-mortier prêt à l'emploi. Son pouvoir d'adhérence est énorme, énorme aussi la protection contre les influences agressives, ainsi que la protection additionnelle contre le gel assurée à votre construction - et, ce qui est le plus important, la mise en œuvre rationnelle s'effectue à l'aide de l'outillage disponible déjà sur le chantier.

L'isolation rigide des aires contre l'eau et l'humidité réalisée par Sika 101, convient aussi bien pour les travaux neufs que pour la rénovation des constructions anciennes.

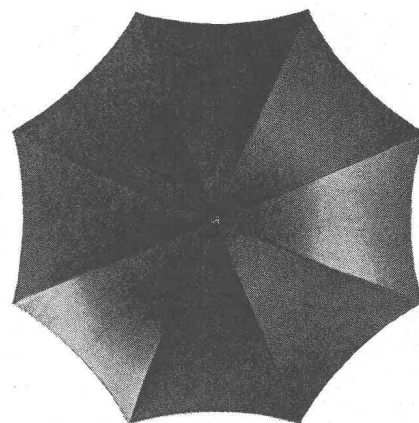
La mise en œuvre de Sika 101-mortier prêt à l'emploi exige une formation technique suffisante et de l'expérience: elle doit de ce fait être confiée à des spécialistes formés par Sika.

Je suis fier qu'on puisse dire tant de bien à mon sujet. Si vous avez des problèmes d'étanchéité, faites appel à moi, ou envoyez-moi le bon que vous pouvez découper ci-dessous.

Avec mes meilleures salutations

# Sika 101

'Le premier  
parmi tous les parapluies'



Je désire recevoir, sans engagement de ma part, des renseignements techniques relatifs à mon problème d'étanchement.

Nom: \_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Gaspard Winkler + Cie 8048 Zurich Tél. 051/62 40 40



# DOCUMENTATION DU BATIMENT

CENTRE NATIONAL SUISSE: BIBLIOTHEQUE DE L'ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE, ZURICH

## 728 (44)

« VILLAGEEXPO ». Un test des possibilités de construction dans le cadre de la planification par l'Etat. (*« Villageexpo ». Ein Test für konstruktive Möglichkeiten innerhalb der staatlichen « Planifikation ».*)

= Schweizer Baubl., 78 (1967) 10, p. 1-5.

Exposition, en France, de 183 maisons pour une ou deux familles dans un village soigneusement planifié, organisée par le ministère de la Construction. Son but est d'encourager le « Français moyen » à acquérir une maison familiale et de montrer les méthodes et les matériaux adaptés à la bourse des salariés.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 37.

## 69.002.5 : 061.4 (494)

FOIRE des machines de chantier 1967, Bâle. (*Baumaschinen-Messe 1967.*)

= Schweizer Baubl., 78 (1967) 12 A, p. 1-207. (Sondernummer).

Numéro spécial consacré à la 5<sup>e</sup> Foire des machines de chantier, organisée à Bâle, du 18 au 26 février 1967. Cent stands sur une surface de 60 000 m<sup>2</sup> ont servi pour la présentation des machines-outils et accessoires intéressant l'industrie de la construction, produits de plus de 600 fabricants suisses et étrangers. Vaste aperçu du matériel exposé : engins de terrassement et de transport, appareils de manutention et de levage, malaxeurs de béton, coffrages, etc.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 38.

## 728.22 (494.26)

MAISON d'appartements de vacances à Flims. (*Ferienappartementshaus in Flims.*)

= Schweizer Baubl., 78 (1967) 15, p. 5-6.

Deux bâtiments à quatre niveaux chacun, abritant 41 appartements de 1½ à 3 pièces. Plan en forme de pentagone. Tous les appartements sont orientés vers le sud et ont un balcon triangulaire.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 39.

## 725.381 : 69.002.2

FLECKENSTEIN, D. Un bâtiment de parking à partir d'éléments préfabriqués, au Sihlquai, à Zurich. (*Ein Parkhaus aus Fertigteilen am Sihlquai in Zürich.*)

= Schweiz. Bauztg., 85 (1967) 5, p. 65-70.

Bâtiment dépourvu de tout superflu, composé d'un nombre réduit d'éléments préparés en série : appuis en acier, dalles en béton précontraint, rampes en béton armé, garde-corps, installations. Assemblages par boulons. Surface de parking sur cinq niveaux. Système applicable dans différentes dimensions. Fondations, construction, calcul statique et frais.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 40.

## 347.56 : 72.007

BEAUD, M. Le contrat de l'architecte et de l'ingénieur, ainsi que leur responsabilité. (*Der Vertrag des Architekten und des Ingenieurs sowie deren Haftung.*)

= Schweiz. Bauztg., 85 (1967) 7, p. 101-106.

Du point de vue juridique, en Suisse, l'architecte, ou l'ingénieur, exerce-t-il une profession libérale ou faut-il l'assimiler à une entreprise ? Quelle est la qualification de son contrat avec le maître d'œuvre ? Où sont les limites précises de sa responsabilité ? Faute d'une réponse exacte, aujourd'hui impossible encore, quelques lumières sur ces questions.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 41.

## 727.3 (494.34)

CONCOURS d'idées pour l'extension de l'Université de Zurich sur la « Strickhofareal » à Zurich. (*Ideenwettbewerb für die Erweiterung der Universität auf dem Strickhofareal in Zürich.*)

= Schweiz. Bauztg., 85 (1967) 8, p. 113-126 ; 9, p. 131-144.

Terrain situé à 3 km du quartier actuel des Ecoles. Le programme y prévoit la Faculté des sciences, la partie préclinique de celle de médecine, un domaine connexe à ces deux facultés, un domaine central et des possibilités d'agrandissement. Présentation de quatorze projets, dont six primés et un achat.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 42.

## 691.215.3

Le MARBRE, un matériau ancien, mais éternellement jeune. (*Marmor — ein altes, aber ewig neues Baumaterial.*)

= Hoch- & Tiefbau, 66 (1967) 4, p. 107-111.

De nos jours, le marbre est de nouveau employé pour le revêtement des façades. Aux Etats-Unis, on l'utilise non seulement pour les édifices de luxe, mais aussi pour des bâtiments commerciaux et la production du pays a remplacé l'importation d'Europe. L'entretien économique permet l'amortissement du prix légèrement plus élevé que celui des autres matériaux.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 43.

## 681.3 : 69

REAL, P. e.a. L'électronique dans le bâtiment.

= Hoch- & Tiefbau, 66 (1967) 5, p. 125-139.

Conférences tenues à un séminaire organisé à Zurich. La comptabilité interne des entrepreneurs est un problème difficile ; solution proposée : collaboration avec un bureau de service équipé d'un computer. Emploi de programmes standardisés, décompte des salaires, décompte des chantiers, etc.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 44.

## 711.417.4 (73)

WESTLAKE VILLAGE, une nouvelle cité due à l'initiative privée. (*Westlake Village, eine neue Stadt auf privater Basis.*)

= Hoch- & Tiefbau, 66 (1967) 5, p. 149-153.

Plans d'une ville de 70 000 habitants projetée par une société privée sur le terrain d'une vaste ferme en Californie. Outre des maisons d'habitation, elle comprendra des bâtiments d'administration et des lacs artificiels. Une grande partie de la surface disponible est réservée aux loisirs.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 45.

## 691.217

PATANÉ, G. Le grès dans la construction.

= J. constr. Suisse rom., 41 (1967) 6, p. 77-81.

Classification et historique du grès cérame. Visite à une fabrique. Propriété du grès. Les claustras et les brise-soleil constituent une application originale. Couleurs et formes très variées.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 46.

## 711.582 (494.24)

FRITZ, E., arch. e.a. La colonie Halen, près de Berne. (*Condominio Halen vicino Berna.*)

= Riv. tec. Svizzera ital., 58 (1967) 2, p. 78-83.

Colonie d'habitation disposée en gradins. Chacun des 80 habitants a sa maison bien isolée et son jardin particulier, protégé des regards du voisin. Les fondations, installations, piscine, terrains de jeux et de sport, etc., sont collectifs. Maisons contiguës, plan orthogonal, formes cubiques. Surface habitable entre 120 et 170 m<sup>2</sup>. Prix des maisons : 130 000 à 165 000 fr.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 47.

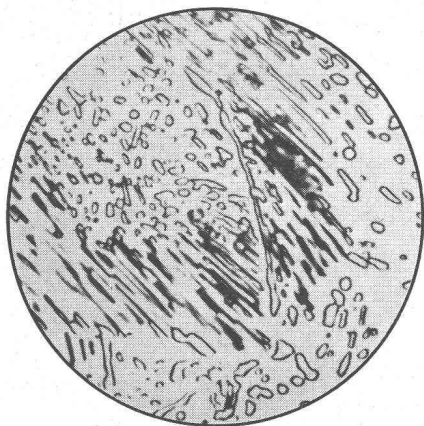
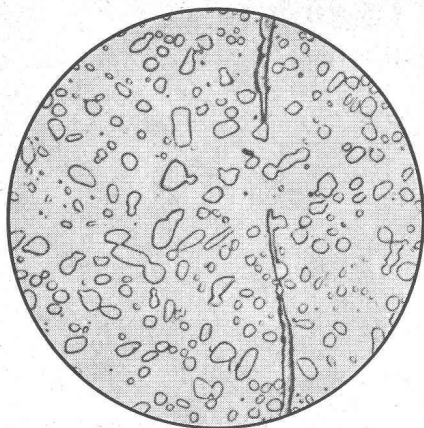
## 728.37 (494)

ZECH, W., arch. Maison pour une dame seule. (*Haus einer alleinstehenden Dame.*)

= Das ideale Heim, 41 (1967) 2, p. 65-67.

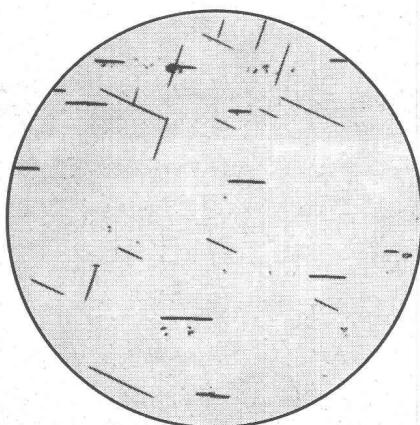
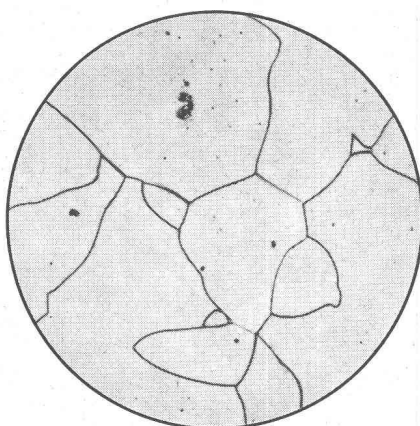
Maison confortable à l'intérieur, offrant un aspect réservé vers l'extérieur. L'aile abritant la chambre à coucher est légèrement décalée par rapport à l'aire du jour. Surface construite : 132 m<sup>2</sup> sur parcelle de 1000 m<sup>2</sup>. Volume : 980 m<sup>3</sup>. Prix par mètre cube : 220 fr. Année de construction : 1965.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 48.

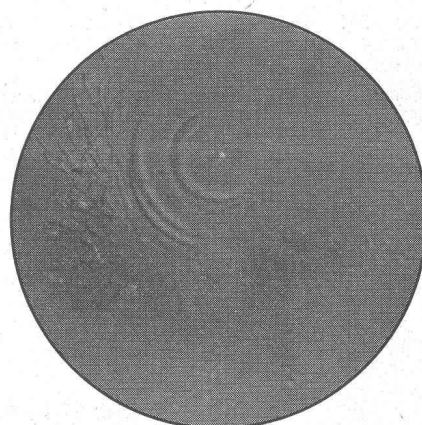
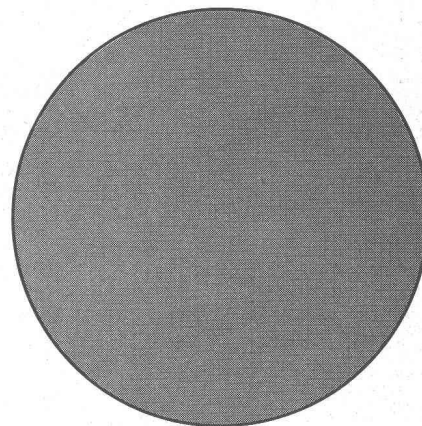


A

B



C



## Où commence la qualité ?

La précision exige la qualité. Depuis des dizaines d'années, la Maison Landis & Gyr est réputée grâce à la précision et à la fiabilité de ses appareils de mesure, de comptage, de commande et de réglage. Seuls, les meilleurs matériaux, après avoir été soumis à un rigoureux contrôle de qualité en laboratoire, sont utilisés pour leur fabrication. Voici quelques exemples:

**A** Un acier pour pignons correctement recuit (en haut). La structure globulaire perlitique ne présente qu'une seule traînée de sulfures. Cette forme de perlite est obtenue grâce à un long recuit de perlite lamellée. Un acier d'une telle structure se laisse usiner facilement, l'usure des outils est minimale et les cotes sont bien respectées. (Grossissement 500.) Le même acier insuffisamment recuit (en bas). Cette structure montre que la perlite lamellée domine. Toutefois, on remarque déjà une petite quantité de perlite globulaire naissante. Un acier perlitique lamellé est malaisé à travailler, l'usure des outils est plus grande et les dimensions de la pièce à usiner sont difficilement tenues. (Grossissement 500.)

**B** La tôle électrique doit être stable au vieillissement, c'est-à-dire que ses caractéristiques ne doivent pas changer durant le service dans un appareil. Si du

carbone se trouve en solution sursaturée dans l'acier, il se forme déjà des carbures (combinaison de carbone et de fer) à des températures relativement basses. Par un examen ad hoc, le métallographe peut reconnaître si la tôle est stable au vieillissement (en haut) ou instable (en bas), selon la forme polyédrique de la structure ou l'apparition de bâtonnets. (Grossissement 500.)

**C** La qualité d'un compteur d'électricité dépend essentiellement de la constance du frottement du palier inférieur et, par conséquent, de la bonne qualité de sa surface. Aussi, les saphirs des paliers doivent être soumis à un contrôle rigoureux. Seuls, les saphirs irréprochables entrent en considération pour les paliers de compteurs (en haut). Des pierres défectueuses (en bas) peuvent provoquer la destruction de la surface active. (Grossissement 200.)

**LANDIS & GYR**

**LANDIS & GYR SA**  
**ZOUG**

042 4 25 25



Compteurs  
Téléaction  
Appareils de régulation thermique  
Télécommande centralisée  
Physique nucléaire



# DOCUMENTATION DU BATIMENT

CENTRE NATIONAL SUISSE : BIBLIOTHEQUE DE L'ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE, ZURICH

728.37 : 624.011.1

SCHÜRMAN, J. Construction en pans de bois sur appuis. (*Fachwerkbau auf Stützen.*)  
= Das ideale Heim, 41 (1967) 2, p. 83-89.

Maison individuelle à deux niveaux. Volume cubique, toit plat. Organisation rigoureuse, aspect sévère. Ossature en bois, remplissage partiellement en verre. Rez-de-chaussée : pièce de séjour, cuisine et place couverte pour voiture ; étage : chambre à coucher séparée par des loggias fermées à l'extérieur par des lamelles en verre opaque. Surface bâtie : 180 m<sup>2</sup> sur parcelle de 1500 m<sup>2</sup>. Volume : 975 m<sup>3</sup>. Année de construction : 1964.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 49.

69.026

KUNZ, H., arch. L'escalier, partie intégrante du projet. (*Die Treppe als Bestandteil des Bauentwurfs.*)  
= Bau, — (1967) 3, p. 139-148.

L'escalier est un élément aussi important du bâtiment que les murs ou les planchers. Sa forme et ses dimensions doivent lui permettre de remplir ses fonctions. Aperçu sur les exigences, les possibilités constructives, le choix des dimensions et la forme des escaliers.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 50.

728.2 (494.29)

COOPÉRATIVE de construction des cheminots à Schaffhouse : architecture moderne de l'habitat. (*Eisenbahner-Baugenossenschaft Schaffhausen : Neuzeitliche Wohnbauarchitektur.*)

= Das Wohnen, 42 (1967) 2, p. 32-33.

L'aménagement présenté comprend la construction de 49 appartements répartis dans plusieurs bâtiments. Séparation des zones de jour et de nuit afin d'assurer le repos même pendant la journée, si nécessaire.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 51.

72 (45)

BOATTA, V., arch. Les villas du début du XVIII<sup>e</sup> siècle à Bagheria.  
= Schweiz. tech. Z., 64 (1967) 13, p. 285-290.

Description des villas baroques construites entre les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, jadis dispersées dans la campagne, aujourd'hui de plus en plus absorbées par l'agglomération urbaine. Cette dernière s'était développée d'après un schéma géométrique.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 52.

711.523 : 656.142

ZÜRCHER, R. Les zones pour piétons dans le centre des villes et leur rapport avec les moyens de transport les plus importants. (*Fussgängerbereiche in Stadtzentren und ihre Verbindung mit den wichtigsten Verkehrsmitteln.*)

= Strasse & Verkehr, 53 (1967) 2, p. 49-52.

Expériences de divers pays, présentées à la 8<sup>e</sup> Semaine internationale d'étude de la circulation routière. Zones de différentes catégories. Programme en huit points pour l'assainissement des centres urbains. Projets français de « la Défense ».

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 53.

725.4 : 711.554

PLANIFICATION et construction industrielles. (*Industrieplanung und Industriebau.*)  
= Schweizer J., 33 (1967) 2, p. 20-64.

Numéro consacré à la planification de l'industrie, au choix de l'emplacement et aux bâtiments industriels. Exemples présentés : zones industrielles à Sursee, nouveaux bâtiments de Hoffmann-La Roche, de Sandoz, de Ciba à Bâle, de Sulzer à Winterthur, de Georg Fischer AG à Schaffhouse, de la Fabrique de glaces Frisco à Goldach, des Fabriques de tabac réunies à Neuchâtel-Serrières, etc.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 54.

711.2 (494.44)

FINGERHUTH, C. Problèmes et tâches de l'aménagement local et régional dans le canton du Valais. (*Probleme und Aufgaben der Orts- und Regionalplanung im Kanton Wallis.*)  
= Plan, 24 (1967) 1, p. 1-10.

La situation actuelle, ses dangers, remèdes proposés. Conclusions : La mise à jour des prescriptions en matière d'utilisation du sol, l'information intensive des autorités et de la population, la réservation de terrains publics, l'élaboration des plans communaux, régionaux et cantonaux sont nécessaires. Les mesures d'urgence doivent s'appuyer sur les projets à long terme.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 55.

711 : 002

CHAPPEX, A. & R. SCHRANER. Echange international de documentation dans les domaines de l'urbanisme et de l'habitat. (*Internationaler Dokumentationsaustausch für Landesplanung und Wohnungswesen.*)  
= Plan, 24 (1967) 1, p. 11-15.

A l'initiative du Secrétariat des missions d'urbanisme et d'habitat (SMUH) en France, une réunion a eu lieu à Paris, du 8 au 10 décembre 1966. Les participants ont créé un Groupe international pour la collaboration et la recherche et ont adopté un certain nombre de recommandations et de décisions, afin d'organiser un réseau d'échange des informations.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 56.

725.4 (73)

ELLWOOD, C. Fabrique d'ordinateurs à El Segundo, près de Los Angeles. (*Computer-Fabrik in El Segundo bei Los Angeles.*)

= Bauen & Wohnen, 21 (1967) 2, p. 42-49.

Ensemble comprenant quatre bâtiments : fabrication, services, laboratoires et administration. Vaste hall à niveau unique. Ossature en acier, sur trame de 13 m environ, appuis extérieurs et solives à treillis. Installations apparentes. Façades vitrées ou formées de panneaux en béton lavé. Délais court, prix inférieur à 100 dollars par m<sup>2</sup>. Architecture conséquente et sans compromis.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 57.

725.4 (480)

RUUSUVUORI, A. Imprimerie à Tapiola, près de Helsinki. (*Druckerei in Tapiola bei Helsinki.*)

= Bauen & Wohnen, 21 (1967) 2, p. 50-55.

Première étape d'un ensemble projeté. Atelier dégagé au niveau supérieur, dépôt et bureaux au rez-de-chaussée. Quatre secteurs carrés de 27 × 27 m. Toiture suspendue à l'unique appui central de chaque secteur. Bande étroite de fenêtres, les rayons de soleil étant nuisibles au papier. Façade vitrée du côté nord. Panneaux en béton préfabriqué.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 58.

725.4 (494.45)

LAMUNIÈRE, J. M. Imprimerie et atelier de reliure à Lausanne-Renens. (*Druckerei und Buchbinderei in Lausanne-Renens.*)

= Bauen & Wohnen, 21 (1967) 2, p. 56-62.

Deux volumes rectangulaires et allongés, de longueurs différentes, d'aspect et de conception identiques et de trois niveaux chacun. Ossature métallique et éléments de plancher préfabriqués en béton armé. Fermes à treillis et appuis apparents à l'extérieur. Façades en verre, panneaux translucides et transparents.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 59.

725.832 (494.24)

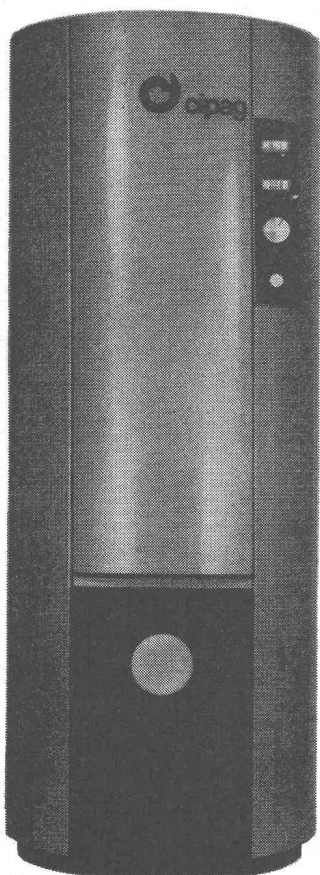
SCHLUP, M. Palais de congrès avec piscine couverte et immeuble-tour à Bienne. (*Kongresshaus mit Hallenschwimmbad und Hochhaus in Biel.*)

= Bauen & Wohnen, 21 (1967) 2, p. 70-80.

Palais de congrès : salle de concerts à 1300 places, salle pour sociétés à 300 places, salle de conférence à 200 places et foyer avec galerie. Piscine à deux bassins accessibles depuis le foyer. Maison-tour : 14 étages à 220 m<sup>2</sup> de surface utile chacun, divisible au gré du preneur, pour bureaux. Foyer, salle de concerts et piscine sont réunis sous un large toit suspendu.

SUISSE, EPF, Zurich, 1968, N° 60.

La simplicité...



...et l'élégance ont présidé à la création de la nouvelle chaudière combinée Cipag CSD\*

- **Simplicité** de la ligne  
d'où jaillit la beauté de son habillage  
créé par un styliste renommé
- **Simplicité** de sa forme cylindrique  
facilitant la pose dans n'importe quelle situation
- **Simplicité** de raccordement  
permettant une installation rapide et soignée
- **Simplicité** du réglage et du nettoyage
- **Simplicité** de fonctionnement  
assurée par un contrôle gratuit après mise en service  
et par un service après-vente bien organisé

**Choisissez la simplicité! Choisissez maintenant  
la chaudière combinée Cipag CSD  
pour votre prochaine installation de chauffage.**

\*Tellement  
plus belle  
et pourtant  
pas plus chère!

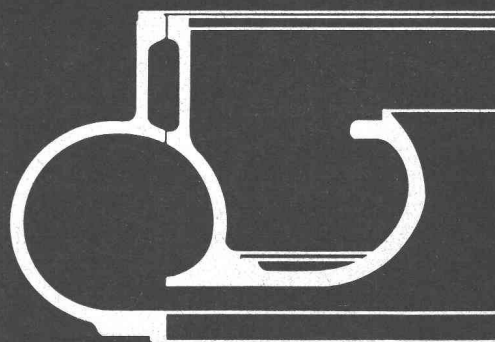
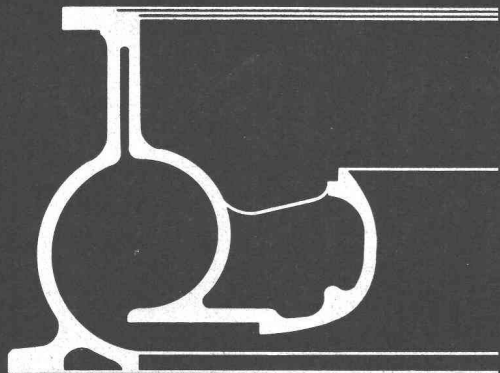


**cipag**

40 ans d'expérience en thermique

**Cipag SA Vevey  
Fabrique de chaudières  
et de chauffe-eau  
Tél. (021) 51 94 94**





# **FONTE SULZER®**

## **Plus qu'une marque: un signe de qualité!**

Des dizaines de milliers de modèles sont conservés en permanence dans les fonderies Sulzer sur modèles.

Le fait qu'ils soient utilisés en cas de besoin pour le coulage de pièces conformes aux dessins et aux cotes – pièces qui sont aussi livrées, sur demande, entièrement usinées – est une condition toute naturelle pour la confiance de la clientèle dans une fonderie.

Derrière le signe de qualité de la fonte Sulzer se cache plus que cette garantie: l'expérience d'un groupe industriel de réputation mondiale.

Dans les fonderies Sulzer, on recourt aux conseils métallurgiques bien avant qu'une pièce de fonte soit projetée, calculée et construite. Du fait de la structure variée de la technique dans une économie de marché

libre, il est nécessaire, déjà pour des raisons économiques, que chaque pièce de fonte soit exécutée conformément aux exigences du matériau. Avec les conseils métallurgiques, qui s'appuient sur une vaste expérience et une recherche intensive dans leurs propres laboratoires, les fonderies Sulzer contribuent à trouver des solutions optimum à vos problèmes de fonte.

Si vous avez des problèmes de fonte, adressez-vous à Sulzer!

Téléphone 052 81 54 19

Sulzer Frères

Société Anonyme

8401 Winterthur/Suisse

Division fonderies

40.61



Acier coulé **SULZER** Fonte grise **SULZER**

Fonte sphérolitique **SULZER** Fonte de métaux non ferreux **SULZER** Fonte de précision **SULZER**